

THE

CHEROKEE MESSENGER.

G W Y D I C L P .

VOL. I.

JANUARY, 1845.

NO. 4.

W S A B P A S C E W O A 1 .

C Z A W H , 1845 .

D 4 A B T 4 .

Translation of Genesis into the Cherokee Language.

A I A P W O A A S F A T C H A E O B
O C E W O A .

D A V A T X X .

1 R E C H Z O T O Y 4 T J S O G T I P
S E 4 T , D C F S B [S V I ,] R F Z [S V I ,]
O T D S F S S L E T , R W Z [S V I] S P T .

2 R E C H Z A D A S 4 T , 4 F O L E T O A -
T A I A E T , I Y V A * [O P A T :] D T O C Y Z
R W O E O G A O L O 4 , D C 4 F S O O P T .

3 D 4 Z O A W O A O M T C D T O C Y ,
R Z S D A Y L A E T , D C A D A S 4 C T , E H C
G S F R A A * , O A Y D F S J O E O A H S F A V -
J O T ; [O C L E S Z] D A S S O O L E T T Y .

4 D 4 Z D T O C Y L O I O M T A A S I 4 T :
D C A D A S 4 T , S F C [G E O G A] , H A
O A A * O L O A B O V L A A ?

5 L A A I Y V A * A A 4 C T , D C 4 F O C R
I Y V A * O P O Y : S G A P D I L O P T , D C
H L A S O O P R I A * S H , A D O E T A A .

6 O A W O A Z A D A S 4 C D A Y L A E T ,
O V A G A , H S W C S G A P G L O T A D H C -
T A A ; E A S V W A A S Z A Y A S O V I A : O -
A Y Z T G A I I C O A W Y A L G S A E S F -
4 C T .

7 O A Y Z T G A I I H A S O B O A Y D A S S
O L E T , D S G F A Y S Z T Y , O A Y Z L E L V F -
A L I F , D C E C J I I A A I A * S E T : T G Z
H A S A A G T F A A I , A S W F A I O V A G -
A S A F I B , H A , D C H S P S G L A A I T .

8 O A Y Z T G A I D T O C Y P O C T G
O A I P P T , D C H S P J O L L A I O S A O P T ,
D C H S P A D A F A W O D O F Y A E O Z F E T ;
D H A S S Z O G W O A C H E S 4 T .

9 I O A Y Z D T O C Y R E C H S O O P T ,
D C A D A S 4 C T , S V A * A Y B A A ? S V D C
D E T A A E A S S O T A , O A Y O G W O A R A * -
A C A Y A S O T A I A H C H U , D E , D C A E -
T F B O ? T I E L F A I I H R O H A S S .

10 D T O C Y Z A D A S 4 C R E C H , S V
T G A I G A P , O A Y A D H C S ?

11 R E C H Z A D A S 4 T , A D A Y H O L -
G F A V W O Y , I C O A W O A S O S A A I P R
D H G A T ; D C L E Y F D I L E T A * S Y -
A A I , D O F R Y .

12 O V A G A D I O I Y V A * T Y ; R V -
L S Z O S H T Y , D 4 Z I E R I C O S H A Y ;
D E L E T Z A F A W O Y .

13 A D Z A F A W O Y O A W O A R V L S -
A A D S E T A I O S A A , A D H A S 4 A Y , A D -
A Y H A S S A I A A * O L A E T A I F ; T G -
A I O A A A P T H I P A I . I Y V A * A A 4 P -
A I .

14 D T O C Y Z O S A O P D C O H Z S O ,
D C G S , D C D H A S S J O L L A I , D C D H -
F B J O L L A I , D C R E C H S A S A C T , D C
W I A T O S O L O C O L E T 4 F .

15 D T O C Y Z A D A S 4 T , E H C A *
D E T A A S V A T E S P A G O O H A I A D D C ;
A L A * A S 4 C O T O A * G S O C T ,

16 4 F Z A D A S 4 C T , E H C A * R G V

Wfjy aasaaas ds-2 ohae shib: oelwtf bo hkapwh, ha vtr r-r o-
 ehg-ya oay agsspya i-4aa, shg-
 hae hst t7&t, de hst o-aeleas:
 oay ad dheaaawat.

17 ¶ oayz reth oawo-2 o-
 fawlat: oawo-az o-aa dphcy,
 de oay o-let, de dhe jo-lea;
 de somaat.

18 shg-az aeaaah h-r h-ae
 h-ig dphcy shatit, o-aeleas
 4f reth o-let.

D O V A T XXI.

1 shg-2 o-aeleas 4f oay o-let,
 de shg-2 o-aeleas 4f oay o-let.

2 4f-2 o-let, de o-aeleas re-
 th o-aeleas d-2, o-aeleas i-4t; o-aeleas
 let, oay oawo-2 jatleas re-
 th.

3 rethz rly scro-aeleas, o-
 ay 4f jo-aeleas.

4 rethz o-aeleas o-aeleas rly ja-
 w-2 ja-aeleas i-4t, oay oawo-2
 o-let.

5 rethz d-aeleas t-aeleas i-4t,
 o-aeleas rly o-aeleas.

6 4f-2 ad a-4t, oawo-2 d-aeleas
 o-aeleas, oay h-ig d-aeleas
 sh-aeleas t-aeleas sh-aeleas.

7 4f-2 ad a-4t, sa 4f 4f i-aeleas
 v-aeleas, e-4t i-4 reth: i-aeleas
 4f o-aeleas d-2, o-aeleas i-4t.

8 d-aeleas o-4t, de h-aeleas: reth-
 hz o-aeleas o-aeleas o-aeleas, o-aeleas
 t-aeleas rly h-aeleas.

9 ¶ 4f-2 o-aeleas d-aeleas, 4f t-aeleas o-
 aeleas, oay jo-aeleas reth, o-
 aeleas.

10 oayz t-aeleas 4f ad a-4t re-
 th, a-aeleas ad d-aeleas d-aeleas, de o-aeleas;
 i-aeleas d-aeleas o-aeleas t-aeleas o-aeleas
 sh-aeleas d-aeleas, oay ad rly.

11 oayz ad o-aeleas o-aeleas o-aeleas
 reth, h-aeleas o-aeleas d-aeleas.

12 oawo-az ad a-4t reth, i-
 aeleas o-aeleas h-aeleas h-aeleas
 reth oay d-aeleas, de h-aeleas h-aeleas
 aeleas d-aeleas; h-aeleas 4f h-aeleas
 aeleas d-aeleas; rly 4f h-aeleas
 o-aeleas h-aeleas h-aeleas.

13 de o-aeleas ad d-aeleas d-aeleas

14 rethz o-aeleas o-aeleas, de d-
 aeleas a-4t, de d-aeleas d-aeleas a-
 4t, 4f, de d-aeleas a-4t, de 4f d-
 aeleas, 4f d-aeleas: o-aeleas, d-aeleas,
 de d-aeleas v-aeleas t-aeleas d-aeleas.

15 ¶ d-aeleas o-aeleas d-aeleas d-aeleas,
 de d-aeleas o-aeleas d-aeleas d-aeleas.

16 de d-aeleas, de d-aeleas d-aeleas d-
 aeleas o-aeleas, 4f i-aeleas t-aeleas, 4f i-aeleas
 d-aeleas t-aeleas: ad-aeleas a-4t, lea h-aeleas
 d-aeleas d-aeleas, o-aeleas d-aeleas o-aeleas,
 d-aeleas d-aeleas.

17 oawo-az o-aeleas d-aeleas o-aeleas;
 i-aeleas oawo-2 o-aeleas a-4t t-aeleas
 o-aeleas 4f, ad-aeleas o-aeleas, 4f o-aeleas
 o-aeleas, 4f lea h-aeleas; oawo-az
 d-aeleas d-aeleas o-aeleas.

18 w-aeleas, h-aeleas d-aeleas, de h-aeleas
 4f; o-aeleas o-aeleas o-aeleas o-aeleas.

19 oawo-az o-aeleas 4f h-aeleas, de
 o-aeleas d-aeleas d-aeleas d-aeleas; o-aeleas
 d-aeleas d-aeleas d-aeleas, de d-aeleas oawo-2
 o-aeleas.

20 oawo-az o-aeleas d-aeleas; de
 o-aeleas, de t-aeleas r-aeleas, de 4f h-aeleas
 a-aeleas.

21 o-aeleas v-aeleas t-aeleas: o-aeleas o-aeleas
 reth d-aeleas.

22 ¶ o-aeleas ad a-aeleas, oay r-
 aeleas de o-aeleas a-aeleas d-aeleas d-aeleas
 o-aeleas o-aeleas h-aeleas h-aeleas, e-aeleas
 reth, ad o-aeleas, oawo-2 o-aeleas
 h-aeleas h-aeleas o-aeleas.

23 oayz t-aeleas h-aeleas aeleas o-
 awo-2 v-aeleas, de oay 4f o-aeleas h-aeleas
 leleas h-aeleas h-aeleas h-aeleas
 o-aeleas, de o-aeleas d-aeleas, de o-aeleas d-aeleas o-
 aeleas; oay o-aeleas d-aeleas h-aeleas
 oay o-aeleas d-aeleas h-aeleas, de h-aeleas
 d-aeleas o-aeleas h-aeleas, oay o-aeleas o-
 aeleas.

24 rethz ad a-4t, h-aeleas
 h-aeleas.

25 rethz o-aeleas d-aeleas h-aeleas
 h-aeleas d-aeleas d-aeleas, oay d-aeleas
 o-aeleas h-aeleas h-aeleas h-aeleas.

26 d-aeleas ad a-4t, i-aeleas h-aeleas
 oay ad t-aeleas h-aeleas: i-aeleas h-aeleas

၁၂၃၄၅၆၇၈; ၁၉ ၂၀ ၂၁၂၂၂၃၂၄, ၂၅ ၂၆
၂၇ ၂၈.

27 RLOTHZ DQ OHzS-Q Dc Cs QS-
 QOFT, Dc DPHCY SQQALCT; Dc TjW
 QZPQ SQQAQWAT.

28 RŁŁHZ sf4Y DŁ ŁhZŁŁ DŁ-
YŁ DŁYŁ ŁŁŁWY TBŁ ŁSŁŁŁT.

29 DPHCYZ AD 9040 RTOH, SVZ
AD 840Y D0 DHY0 DHYE, 00AWY
TBT0 K8A0&8?

30 REGRHZ AD 434T, AD6YH 8F-
4Y D6 DHY6 DHY6 ATTF8 V66Y6-
0RF, 66YZ E4A66A 446A 66Y
DE DT6AR4 FR AD D6 DP46.

31 00YZ TG~0A 0t 00BT S0RT:
h8f0vA00F 0t TJW 004FW0~T.

32 000YZ 725LT SVI 02270 809.00W-
AT: 640Z DPHCY SCAT, DC 7AF 9E-
0GR D0000000 DPHCY J770 0H0A
R R J000T, DC T0000 4 DHP000 00-
7FAA, 00HMTT.

33 ¶ REOFHZ SMOA SEFE TAEHT SV-
IT, Dē ōtē MFE SVI OATWAT, ōay
ōōōōō RA OAWO.

34 RE-HEZ DHTFMA OOTLAA SV
AAIG OOTVOT.

D O V A T XXII.

1 ADZ qfawA ad qfawhvA, 00y
0AW0-0 0AfR RT0H, ad 0040T,
RT0H; RT0HZ, Dh0 D0W, 00AT.

2. RFGZ AD QW4T, of JQ8 Tfr, 00Y
 0GRAG Tfr Tof, RBY JVT8, 00Y AIV-
 GT HY, D0 3P0 86 J0 00A; D0 0t
 J0P0A4W0-0f Dfr2 P-W0VJ, 0t 062
 00E04P.

3 ¶RTGZH YOTG O.ATP, Dc OY-
 \$TW.A I\$P\$O-AJP, Dc DHWL DHO-
 \$O-BL\$A SJO-4T, Dc OYH RBY, Dc
 DL SOTY\$ DLA I-W\$A\$B AY.A, S\$ALZ,
 Dc OY OAWO-A \$4P\$ \$64T.

4 KTLZ TS, REFH OSOTLT, DC
TOAG SAP TH GST.

5 REETHZ AD HS46 DH90, DH90
 80V60A ASL60A00 ASL60A; DEZ
 D6 D646 TP 666666666666, WFLAZ
 00000000.

6 RTCHZ DT SEP DT-4 RWAAJ
AV.I, DC SZCHLAWA OWR RLY; DT-
4Z OB4T, DC CHWAA OGC-4T, TJWZ
OAO-4T.

7 RBYZ QATG QVLE RLOFH, AD Q-
W4T, RVLE; RLOFHZ DLY^W ST DQW,
Q^WAT. RBYZ AD QW4T, DLEQ TH3OF
D^W D^W S-HLOF: OFPZ DQ DYQ DLEQ
RWQV.L?

8 RLC4HZ AD 484T, D88r, 0AW-
0-A 0GR 0AWH D0 DY0 D8-A RW-
0VX: T8WZ E0T44*.

[illegible]

10 RTHZ OV~A, D SBF oT-
W~A OV~A O~A.

11. 1046. 1047. 1048. 1049. 1050. 1051. 1052. 1053. 1054. 1055. 1056. 1057. 1058. 1059. 1060. 1061. 1062. 1063. 1064. 1065. 1066. 1067. 1068. 1069. 1070. 1071. 1072. 1073. 1074. 1075. 1076. 1077. 1078. 1079. 1080. 1081. 1082. 1083. 1084. 1085. 1086. 1087. 1088. 1089. 1090. 1091. 1092. 1093. 1094. 1095. 1096. 1097. 1098. 1099. 1100. 1101. 1102. 1103. 1104. 1105. 1106. 1107. 1108. 1109. 1110. 1111. 1112. 1113. 1114. 1115. 1116. 1117. 1118. 1119. 1120. 1121. 1122. 1123. 1124. 1125. 1126. 1127. 1128. 1129. 1130. 1131. 1132. 1133. 1134. 1135. 1136. 1137. 1138. 1139. 1140. 1141. 1142. 1143. 1144. 1145. 1146. 1147. 1148. 1149. 1150. 1151. 1152. 1153. 1154. 1155. 1156. 1157. 1158. 1159. 1160. 1161. 1162. 1163. 1164. 1165. 1166. 1167. 1168. 1169. 1170. 1171. 1172. 1173. 1174. 1175. 1176. 1177. 1178. 1179. 1180. 1181. 1182. 1183. 1184. 1185. 1186. 1187. 1188. 1189. 1190. 1191. 1192. 1193. 1194. 1195. 1196. 1197. 1198. 1199. 1200. 1201. 1202. 1203. 1204. 1205. 1206. 1207. 1208. 1209. 1210. 1211. 1212. 1213. 1214. 1215. 1216. 1217. 1218. 1219. 1220. 1221. 1222. 1223. 1224. 1225. 1226. 1227. 1228. 1229. 1230. 1231. 1232. 1233. 1234. 1235. 1236. 1237. 1238. 1239. 1240. 1241. 1242. 1243. 1244. 1245. 1246. 1247. 1248. 1249. 1250. 1251. 1252. 1253. 1254. 1255. 1256. 1257. 1258. 1259. 1260. 1261. 1262. 1263. 1264. 1265. 1266. 1267. 1268. 1269. 1270. 1271. 1272. 1273. 1274. 1275. 1276. 1277. 1278. 1279. 1280. 1281. 1282. 1283. 1284. 1285. 1286. 1287. 1288. 1289. 1290. 1291. 1292. 1293. 1294. 1295. 1296. 1297. 1298. 1299. 1300. 1301. 1302. 1303. 1304. 1305. 1306. 1307. 1308. 1309. 1310. 1311. 1312. 1313. 1314. 1315. 1316. 1317. 1318. 1319. 1320. 1321. 1322. 1323. 1324. 1325. 1326. 1327. 1328. 1329. 1330. 1331. 1332. 1333. 1334. 1335. 1336. 1337. 1338. 1339. 1340. 1341. 1342. 1343. 1344. 1345. 1346. 1347. 1348. 1349. 1350. 1351. 1352. 1353. 1354. 1355. 1356. 1357. 1358. 1359. 1360. 1361. 1362. 1363. 1364. 1365. 1366. 1367. 1368. 1369. 1370. 1371. 1372. 1373. 1374. 1375. 1376. 1377. 1378. 1379. 1380. 1381. 1382. 1383. 1384. 1385. 1386. 1387. 1388. 1389. 1390. 1391. 1392. 1393. 1394. 1395. 1396. 1397. 1398. 1399. 1400. 1401. 1402. 1403. 1404. 1405. 1406. 1407. 1408. 1409. 1410. 1411. 1412. 1413. 1414. 1415. 1416. 1417. 1418. 1419. 1420. 1421. 1422. 1423. 1424. 1425. 1426. 1427. 1428. 1429. 1430. 1431. 1432. 1433. 1434. 1435. 1436. 1437. 1438. 1439. 1440. 1441. 1442. 1443. 1444. 1445. 1446. 1447. 1448. 1449. 1450. 1451. 1452. 1453. 1454. 1455. 1456. 1457. 1458. 1459. 1460. 1461. 1462. 1463. 1464. 1465. 1466. 1467. 1468. 1469. 1470. 1471. 1472. 1473. 1474. 1475. 1476. 1477. 1478. 1479. 1480. 1481. 1482. 1483. 1484. 1485. 1486. 1487. 1488. 1489. 1490. 1491. 1492. 1493. 1494. 1495. 1496. 1497. 1498. 1499. 1500. 1501. 1502. 1503. 1504. 1505. 1506. 1507. 1508. 1509. 1510. 1511. 1512. 1513. 1514. 1515. 1516. 1517. 1518. 1519. 1520. 1521. 1522. 1523. 1524. 1525. 1526. 1527. 1528. 1529. 1530. 1531. 1532. 1533. 1534. 1535. 1536. 1537. 1538. 1539. 1540. 1541. 1542. 1543. 1544. 1545. 1546. 1547. 1548. 1549. 1550. 1551. 1552. 1553. 1554. 1555. 1556. 1557. 1558. 1559. 1560. 1561. 1562. 1563. 1564. 1565. 1566. 1567. 1568. 1569. 1570. 1571. 1572. 1573. 1574. 1575. 1576. 1577. 1578. 1579. 1580. 1581. 1582. 1583. 1584. 1585. 1586. 1587. 1588. 1589. 1590. 1591. 1592. 1593. 1594. 1595. 1596. 1597. 1598. 1599. 1600. 1601. 1602. 1603. 1604. 1605. 1606. 1607. 1608. 1609. 1610. 1611. 1612. 1613. 1614. 1615. 1616. 1617. 1618. 1619. 1620. 1621. 1622. 1623. 1624. 1625. 1626. 1627. 1628. 1629. 1630. 1631. 1632. 1633. 1634. 1635. 1636. 1637. 1638. 1639. 1640. 1641. 1642. 1643. 1644. 1645. 1646. 1647. 1648. 1649. 1650. 1651. 1652. 1653. 1654. 1655. 1656. 1657. 1658. 1659. 1660. 1661. 1662. 1663. 1664. 1665. 1666. 1667. 1668. 1669. 1670. 1671. 1672. 1673. 1674. 1675. 1676. 1677. 1678. 1679. 1680. 1681. 1682. 1683. 1684. 1685. 1686. 1687. 1688. 1689. 1690. 1691. 1692. 1693. 1694. 1695. 1696. 1697. 1698. 1699. 1700. 1701. 1702. 1703. 1704. 1705. 1706. 1707. 1708. 1709. 1710. 1711. 1712. 1713. 1714. 1715. 1716. 1717. 1718. 1719. 1720. 1721. 1722. 1723. 1724. 1725. 1726. 1727

12 ADZ QW4T, LWA ABWRY DO-
QG, LWA DC AFWA ABWRY; TQSZ
SSGAA OAWO-A A030ET, hwyR-GW-
O0 hY 7lc, 00Y OGRAG Tof Ylc.

13 RLOFHZ SEWLA JSVE, DE OS-
DUT, DE SAP OFOT TJP DE QZSO
DCE JFOA JLBQS UMR; RLOFHZ SO-
OP OBY DE QZSO, DE OFLOAQWAT
DIRA FWOV. I OFHE OFACEOWAT.

14 RTG HZ බිල-බිල SQR මිල
 FRT: මෑය YWAG T8888 හි, බිල
 0778 බිල DAGE. I 4888.

15 11.10.42 260 0718 WFL
3.4W.1 TB 20.170 RTH,

16 AD 954T, DER R: DT4FVWC-,
DJOE 5FC; AD HGFJLQ, DE VLE
H0YF6W00 H9, 00Y VLE 00LRJG
T0; 00Y H0F0VJOE;

[illegible]

18 D^o h^o G^oLPW^oA R^oR O^oLS^oW^oV-
WH q^oW^oW^o B^o R^oW^o O^oW^o.I h^oW^oW^oW^o
W^oW^o T^oW^oW^oW^o.I R^oW^o.I; h^oW^oW^oW^oW^o-
W^o R^o h^oW^oW^oW^oW^oW^oW^o.

19 REFHZ DH@C VOMVT, Dc t, w
S@CMT, Dc W@EL @CH@T; Dc RE-
@FH W@EL @PT.

20 ¶ ADZ ƆƆWΛ ƆWY AD ƆƆ-
WΛVƆ, REƆH DƆZΛƆ AD ƆƆW4ƆT,

ENCLOSURE HPS JHSP SQA44 JALLO-C
AF;

21 & B O'NEILL, ELZ O'NEILL, D'NEILL
BY R. R. W. H. O'NEILL,

22 Dc F4A, Dc P4, Dc TFLb, Dc
HAWP, Dc QSRf.

23 ƵSRFZ 0916 F0Y 0916T;
09Y AD JAW T016 H16 S01A040
JF, R10H J010-C.

24 WFLZ JGWA JLB4T, FGX SVRT,
00Y 004⁰ S0QA040T, JT, D0 F00H,
D0 L00, D0 X0.

DEV 2 T XXIII.

1 4PZ DWAJF SFYKQ TGSJ-
BTF P4T; 00Y AD Q8JB&T 06HVQ
4P.

2 4PZ O6F4T EG-DE SVIT: 00Y
AD FLH KSV D K0H SL D&T; RT0FHZ
0MY O6 O6C-LS-FC 4F, D0 O0AHF-
CT.

3 ¶ REAZHZ SCLT OFA94-9 SO-T
Dc SL7C PA JWR, AD h30WRT,

4 DB 0-Y\$W&6-v Dc FV.A0 T(3-
W.IVD: 0YiB JEThtJ.B T7&T, 0tZ
ShhL@F@J J.EY8F.A44A J.EYAG-
0JZ hFR0 F4@J.

5 PAZ JASR EGALYD RTOTY,AD HE-
G.46T.

[illegible]

7 RLC-HZ SdAT, Dc SAULSd Bc
 0tr DAA, 00Y AD PA J3le.

8 De SFZFWMAT, AD HS040T, TGZ
 මහ් Th340ර්මා. ASrhT.4.3 AEY-
 fT449A ASrhTAgT.4 hT.RO TGf0V-
 .4.3, 0Y0P0E8, De 0Y0S-9 RrhWfB
 TEGh T0f 00R;

9 DUALS 00LS4 3YFW, 00Y
07LS 4Y 00Y 00R 00P 00LS4;
00Y TS4 DS4 JEGGJ R LYEGG-
L404 4Y4B D77LS0Z HSL0W0-
JTLH4J TS&T.

10 TEGH Z P.I JYH DLA & UGPT:
TEGH Z DAI OAVT RECH DSW&T
P.I JYH, 00Y HSU OYLS SS& DFB
SGAOLIS DHBOLLY, AD 954T,

11 16, GEORGE, DEATH OF THE LATE;

ҮҮБ ҮЕЛҮҮ, Дс 04 000000, 000000
 ҮЕЛҮ; Дс 111111 00 1111 1111-
 1111 ҮЕЛҮ; 1111111111 1111.

12 REEFH Z OJULS BE et DIA
DLSW&T.

13 RTHZ OATC TEGH OT DAA
BO OOTLORT AD HSWORT, TGZ OY-
LFOA, EWAB, OOTLORTLAD, YTB
DSQ TEOJBLAF; IAYYT, OTZ SHH-
YOCF, IXYATLAA.

14 TEGHZ OATC REOFH, AD 184-
CT.

15 GEORGE, DE ATTORNEY; OAY
SVJ WJY DS-A OHAJE JECCAI; SVZ
OAYW TS [YHJPA OHSFCAOT?] JH-
HAYVH JPGGTJ44A.

16 RLEth Orlawla Teth, De
RLEth De-a Orlae stae Teth eay
TST OATawle Deayae ai Jeth, Wf-
Jf De-a Orlae DhZJae OHzWhleai.

17 ¶ TTECHZ JYVW OGERRT, 00Y
J0Hf0 O0GAP HSGF4T; FIF D0 0t
O00L02T, D0 H00 S0FE 0t FIF D0
0t O0GAP EGSG00, 0L000S00T,

18 RLEH JTF& FRT, DHSW&
 F.I JWe; 0&Y H&F OWS& SGA&A
 DHB&A&Y DHSW&T.

19 ¶ ᐱᕐᕐ ᕐᕐᕐ, ᕐᕐᕐ ᕐᕐᕐ ᕐᕐᕐ
ᕐᕐ ᕐᕐᕐ ᕐᕐᕐ ᕐᕐᕐ ᕐᕐᕐ, ᕐᕐᕐ
ᕐᕐᕐ ᕐᕐᕐ ᕐᕐᕐ ᕐᕐᕐ; ᕐᕐᕐ ᕐᕐᕐ ᕐᕐᕐ
ᕐᕐᕐ ᕐᕐᕐ ᕐᕐᕐ.

[illegible]

8 0 J Z Y 00 XV.

1. ආදායම් (Income) හා උපයෝග (Expenditure) පිළිබඳව
 සඳහන් කර ඇති ප්‍රධාන කරුණු මොනවාද?

2 ལེའུ་ཤུལ་ནི་རཱ་ལྷ་, དེ་སྒྲ་འཕྲོ་
ཤིག་ལེའུ་ཤུལ་, དེ་སྒྲ་འཕྲོ་ལྷ་ ལེའུ་ཤུལ་.

[illegible]

4 Dc DAcAacE OAJIfR B0 SH.T.A;
 3F6acYh Dh03ay J4w.A: Dc OGR Of
 TGfocA.A3 G4fW0 \$ACBacY hFR0.

5 Dc DSW 66VW෧෧E SGR෧෧VY
S.A ෪YTE෧෧A h෧R෧, Dc ෧h෧෧෧෧෧A h-
෧R෧ ෧S෧෧෧ ෧෧h෧Y h෧R෧. AD෧Vh
T෧෧෧෧A ෧෧෧෧ D෧T෧෧A h෧R෧ ෧෧෧.

J I G I. S V S Z J F A V W I O A Y A D
h h g f a l l a ?

മുദ്ര. D Y F A C Y A Y H h a o o e,
D e D L O - T I A E T; D Y E I A E Z S h a l f a -
A 4 4 Y; O A W O - A A Y H O A C T S D L I A L -
A T, D e O L O - I G F R h a s o - T 4 Y; S 4 -
W I G D L O - V S h a C E R 4 Y, S G W Z D L -
O - R 4; D A Y O D Y M T I A S h W O - L S 4 Y,
D Y M T 4 Y Z; O A W O - A O W W O A A I F R
h a s R 4 Y, D e D L O - R 4 Y; D L O - V Z
O G A D a l s G O S A 4 Y, O A Y Z T G A I
E Y A C B A I h R O O E F a l l a 4.

ഘം Z J I G I A D 4 4 4 Y D A P I A Y,
h a C O S Y S E O A I A Y A D h a a I D a s -
a ? D A P I A Y Z O A R A a s s a s O -
4 4 Y.

J I G I. h a C O S Y S E I A Y, h a O A
D 4 A a D W M Y A Y T I E T F R h Y R G V F -
A I A S O F a s f a t ?

മുദ്ര. E Z, E C A A I O S Y E A I F R T.

J I G I. S 4 W I A R A O A h O G A O L V -
F G W.

മുദ്ര. D E R F R W I A L L a a a s
h a s O - A T Y, D e h h L A 4 4 T Y, D e O T F S
S G A P I S 4 O a L A I F R h h L A F 4 4 T Y;
D e O A Y O Y E S 4 W I G F R h R O D Y S 4 -
O A T Y; S 4 W I A D L O - V E a s T A L Y S h -
A 4 R Y, O A Y Z T G A I D S a s W O - A I R
I E O A D E T F S T E G F a l l a A Y, E D e
O A A T A I A T A s O F O A W O - A A I T A I -
a E O A R, O A Y O O a s A I h a I T A I O F
A J A V I A, D e D h a O F T I E T F R O W W -
O A A I F R T, O A Y C O T A A a a h A L L -
A 4 4 F R C O Y A F A.

J I G I. S V A S F a l l a I h R O O F
C R h g f a l l a t.

മുദ്ര. D Y E I A E T, D e a a s D L O -
L I A I D Y A E T, D e R G A R A J E G A I
D A P I A E O L G F a l l a W O - Y; O A Y Z L a a
O G A a a s D L O - L I A I A O S Y D S R Y;
D 4 Z A A h Y O A Y S L O - O F G Y a s G A
T I E T F R F 4 T, D e h a a a D h a 4 a h E -
L a O A Y a O E F a l l a D L O - O T.

J I G I. L a A Z G L O - V E A L A C B A I,
D e F A G A A I A S h s f a l l a t.

മുദ്ര. O A W O - A S G W O L O - V D Y -
A R 4 O A Y Z T G A I D Y 4 4 a a s D L O - V
D Y A C B A I A. O A Y O A C A F R I E O S Y
E I F R O A Y I A F D E A A O A I A; I I, O A R
D h W M Y A Y A L E V I A D Y B W O - Y; E D e

S F h s R W h E D I A S E Y A A O A I A Y.
D F a l l a A Y h R O; D F a l l a A Y h R O;
S V a s f a l l a S h a C E L D F a l l a A Y h R -
O A R D Y F a l l a A h O L S F a l l a W h.

D A P I A Y Z O A A D 4 4 4 Y J I G I,
A D D a s a D Y F A E L A I C F O R Y, D e
S a I h a A I h R O T a W A A Y F 4 A I.

J I G I Z A D A Y H O V A G A a O O a s A I!
O O - Y. A L A W O - A A Y a s 4 D Y a o o A -
a, D e D L O - T I A Y T a E F a l l a, D e
D L E V F a l l a D E S L a A I A D Y F a A D
D a s a 4 O - T. L a A O A G F a s 4 O h s R
A Y a s A I A?

D A P I A Y. D E F L O Y L E O A A O 4 F,
Y W Z O s O a E R O F.

ഘം Z J I G I D A a A R Y, S O - F 4 Z G S -
A O - A W O - Y, Y G Z T G A I O F D a I Y, D e
Y W D I A A E Y; L a O a E Z O G A O a o o -
a E Y. J I G I Z S V Z A D D a s a J a o o D?

ഘം Z. D A P I A Y Z O A T 4 Y O Z A I A
J I G I O A S F a l l a I E O a o o a E T. O F -
O A Y Z, D e A D 4 A R Y, "A A A Y H R Z a
h R Y, h a D D L A Y L R Y, E h G Z S 4 -
W I O G A E T h a 4 a f a W O - Y; D e O G A O -
a s 4 I O E L E G I Y, D e O a s 4 a Y, h a s T -
a Z O G A D Y Y 4 a E Y. S a Y L a E Z S 4 -
W I O L E T O - Y, S G Y 4 Z S G I F G S R -
E Y; O A D e D E T S O - Y D T M Y O Z B E T,
D e h a I Y Y G T G A I D a s a O O Y 4 O L -
4 Y, J a B W h a s T G O J Y A I S 4 W I D -
A A S E G a O G A I V 4 Y; h s T Z D h a O F D e -
a W Y A Y S a q a l a s Y; S 4 G D e F R O G A
D L a W Y a E Y. O A D e D E T S O - Y D a l -
a s A E T, A D h a s a E Y, "A h a T R A
A G a s, D e A J A V I A T h a h s." O A Y Z
4 a a R O a S P E a M B Y, D e S h h a s S F -
a s T R Y; J a h T R A Z O F D h O - I O A I a -
A R Y; T s R O G A D e P P F E Y, D e S 4 W I
O L O h a E Y; T s R Z S a s 4 O A I a s G I a
O h a s Y. O A D e h a I D a s a O O Y 4
O L F A L F O a s Y R Y, D e R W h E A T 4 Y
O h h E C A M T I A. O L a a Y h Z O T E a P
O G A D L a W Y a E Y, O A Y Z T G A I E O I
S E C M T I A S F 4 T, O A Y a D E Y O I E C M -
T I A h R O h a s A J A I A Y, G h 5: 28,
29; S o J Y Y 5: 4. D e D E T S O - A D
h h a 4 4 Y O O Y 4 O L F J E G a O G A I V A,
T h a C O A T, D e O L a 4 a W O - A, D e h s R
A T A I E V I h R O h Y, D e D h a O F C -
L a O A G S S, s s 3: 12; 13: 30; 24:

සෑයනු ලබන මුදල මෙම මාර්ගගත; නො-
 ගතවනු ලබන මුදල, එම මාර්ගගත මාර්-
 ගයෙන් මෙම මාර්ග ගතවනු ලබන මුදල.

D\$WP D\$Q JYf\$ B\$ E\$H\$T\$; 0\$YZ T\$G\$A\$ J\$E\$0\$T\$A\$V\$ S\$P\$ S\$A\$
Q\$; D\$Z J\$E\$0\$T\$A\$V\$ 0\$W\$ V\$D\$S\$T\$
P\$; 0\$T\$S\$Q\$Z Q\$T\$A\$Q\$ I\$ E\$YZ\$P\$
W\$, A\$P\$S\$ S\$0\$ I\$ W\$SZ\$0\$S\$0\$A\$RT\$.

හෙබ්‍රෙව් චෙලෙස්ට්‍රොමිට්, එයට් ට්‍රොපිකල්
ක්ලාමිස් ජෙබ්‍රිස් ටැබ්‍රිස් ට්‍රොපිස්, එසෙල්-
බ්‍රිස් හෙබ්‍රෙව් හෙබ්‍රෙව් එයට් ට්‍රොපිස්
රෙබ්‍රෙව් ට්‍රොපිස් ට්‍රොපිස්. ට්‍රොපිස් ට්‍රොපිස්
හෙබ්‍රෙව් හෙබ්‍රෙව්, එසෙල්බ්‍රිස් ට්‍රොපිස්
හෙබ්‍රෙව් ට්‍රොපිස් ට්‍රොපිස් වැ ට්‍රොපිස් ට්‍රොපිස්
ට්‍රොපිස්, ට්‍රොපිස් ට්‍රොපිස් ට්‍රොපිස්
ට්‍රොපිස්, ට්‍රොපිස් ට්‍රොපිස් ට්‍රොපිස්
ට්‍රොපිස්.

[illegible]

T-200YZ 09SABX HILAW JVT
OEOGA F4T. 00YZ OGJ OUSAG
D00 F4T; D4Z OGJ OEGAST, iE Df
NShC00000 D3F ASQ0000A RRT, E
Df ShHEAP JVF5 B0 000 TGO0000-

ᱦᱚᱱᱚᱛ ᱥᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ, ᱢᱮᱠᱪᱷᱚᱸᱰ
 ᱢᱮᱠᱪᱷᱚᱸᱰ ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ. ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ
 ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ, ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ
 ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ, ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ.
 ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ, ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ
 ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ,
 ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ, ᱵᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ

D4Z 0A6 U.I.I.Y.W. 6P0WB&0E,
D6 Df0YBV&T, D6 J600-0 D00A-
0ET, 0G.I 000A0A D00A 0W.I.P.Y.
0000-0000.

DDBB JVTB, HJAB SVI OEOGB,
 EGB QOAB HJABW, DGB GB RB EAB
 GB GBGBGBGBWAT. HJABWZ OGB
 GBWB EABEAB HBRB BRB, DGB DB
 GBAB EGB DBGBWB TGBWBAB.

00Y2 T600 000000 000000.
 0000 0000 000000 0000 0000
 000000, 000000 0000. 0000
 0000 000000 00 0000, 000000-
 0000, 00 0000 0000 00000000,

Dc 0hGJ JZSd DhrB 0t4* 00AAT.
00Y dD qf0WhVc 0f0EIX q-q4*.
hr4 Rbf0 D3f JVP4T, Dc D0UE S4-
AY4T.

D ǣ v ǣ t XIII.

Origin of the Hebrews.—The removal of Jacob and his children to Egypt.

Dhṛm jaleśo śZpāy. De 78ṭ jaleZ
 Theṭṭa jaleR śZpāy.

DHFM JEVTVR BO GLOH RTOTR JVTM
TW OMR JMRM, WFTB QASJB & D-
MOTR RTOTR OMT DHFW
OFTMA, OM, RFLM DFL OVPOM-OS-
06 TAP AGCT.

DhēTZ F-WJā D.Lā, O-VW* Tē Rā,
Dē RZā Rā, Dē ZFēW* DhēQ JēVēF-
ēWJā F4T; REēHēWYH ēAWC-ā DēV-
fēWēFēT, ēēY DE TēVēFēWēFēT. Dē-
O-Z F4 Dē JēJē F4T F-WJā SēVēW-
O, ēVēZ ēFēR ēAWC-ā ēVēF ēFēF-
ē F R ēVēC ēWēJā, Dē O-V ēēFē T.JP
F-ēH ēē Jē ēēēJā.

0099 AD F06H SVI; 06H TB00 00000000
 SZRT. 0099 AD F06H DHRFT D0A; 00B-
 P TAP, 00000000 SVI; 0000 0000 0000
 0000 TAP, 000000 0000 0000 0000 0000
 0000, D0 0000 000000 TAP 00 0000
 0000. 0000 000000 D0 0000 0000
 0000, 00000000 000000 00000000 0000
 00000000 00 000000 00000000.

O'GATZ ASABE RECH RVLPVW, O'L-
ETZ 4L JVTW TJW DAVFT; O'HGATZ
JHO-BLEAD LOPAT TJW DhOeD De DH-
EB, DEZ, De JLeO-C SETH O'HGA L-
OHVFT. SEELKOWYZ DALFT, E De TQ-
AP O'LO-R JF4T.

RTG H, Dd 4f H⁴ O¹ R R P D⁶ O,
RBY JVT⁶, O¹ VLZ 6¹ OY O¹ G¹ O¹ G¹ A¹
I¹ 4T; D4Z O¹ A¹ W¹ O¹ A¹ V¹ 4 O¹ H¹ D¹ R¹ 4
O¹ W¹ V¹ A¹ R, O¹ A¹ G¹ A¹ R O¹ O¹ T¹ W¹ A¹ T.
D4Z D¹ W¹ S¹ 4 W¹ A¹ J¹ 4 D4 D¹ O¹ O¹ A¹ S¹ 4
O¹ H¹ R O¹ A¹ A¹ R R.

REATH OCHIVATTAAS OGA OATHA-
 LG QILALAFST, DAZ E DH GLOO-
 HST QZPA. DAAJST SEETAAS AAY-
 SE JSTABT OCHIVOT, AETH SVI FOH
 SE DA OAGAT. OYTH SVI OALSE-
 DHEHAI, OTH 4L DHEHAT, OAY A-
 AY JSTABT SEHEHUAH KAT.

QAWY aaf4A, asAhe DYATaA
GPaas GEeG A De LAI GWWaE
aYsAaAaA hAsZ TjWof aG, DEsZ
AD hAa4AY RVL, TGZ WfA hEaAZ-
P40 T4AaI DE DYasAaA hAs4T:
eaYZ TGaA DE aY0ET ehsia, De-
aG ehaLACEaB; DeaGZ hA TjWof
eDA0, sVsz asiaRVL RVL G0hMhE
DeaG ZasA0 aY; ahaAGsZ Of
qfaLlA RVL.

eaYZ Kc L sF EGfAaAaA a4T
jYasAaA 0e DhV0T DhW&T,

eaYZ hA GhaAK0 Dh hAsIT Of-
AT. eaYZ Kc EhR hAaA DeIC-
De Daas sYasT, De aH DYfAaA
a4Y De QWaVAT, ADZ a4T DE
Kc, hA Dea Rof RVL: DeIC-CZ LsF
sEaAaI a4T, sEaAaAaEsz OGA
DhAsaT. D4Z AD hAa40, 0i aY-
MhE DEsZ Kc ThO-C, eaYZ ThAs
jAhaAaA; LAI Of TGaLfy,
QAWCAsZ TAs aY04T De IC-
hAsAaA. TGaL RVL jAa eha
De AD hAa4a4; AD hAaD Th Kc
QAWC-A hE0T ThAs DYeG A es-
A4: 0 aYMHaAaA GvAfy. aAaV-
AZ hR sVA ThAs aSAs OfA aG.
KcZ LfM, De aYf sIC4T, 0VLZ De
hAs sLAa ThAs 0hMT. KcZ Of-
sO-TsOfM-C, LfM hAaGw QKwAT,
De aVh sL jA 0s4 0VL, DYfAaA
0aTwaYf, De QWaVAT, AAIGZ s0-
YasT; TsFZ AD a4T ea hA 0-
hAsWof DfO-TaA DYfAaAa. 0-
aY AD QfAaA ThAs hMT DhM.

D a v a T XIV.

*The bondage in Egypt—Flight of the
Hebrews, and destruction of Phu-
riah and his army.*

ThAs Si-hOPO-T DhM. ThAs Of-
aAC-T, aG De DhAsaY LfAa DAs
shEa sZfay.

Ths sVi sL D&, DhEaAaA De.
0tZ sGW jW0- sssOf, 0e De QW0-
Rah 0a0 Of sVD, eaYZ hAaR
Ths sVi sEas. AA j0 hR iE Kc T
hAhaE B0 eaY0 a4hGW 0e aAof
0aGsz OhaE B0 0e DAfT, De RWhe

LAaIR, eaY 00aAaWZ0-A h4,
DhAw0TG hRT. ThAsZ hR sGW
jU00 AfAa sAc YWAG aEAGaI
hRT, eaYZ sEaAaAaI hAaAa
a4AG sHs0, De s0aW0 OfA KEG,
De jUaA h4 sAaA hAaAa.

D4Z eaY sAha DhM sZfAET.
aG OfAa 0EeG A, De Kc TjW shA-
f4T. 0aLsZ eaY 0EeG A qfaLlAT,
eaYZ DhM jAhaA h4T, De TsA
Of TjEaAa hR hAaT.

ThAsZ DAa hAhaAa eaY0
hAaAaT, De hAs DaAa jAaAa-
LA hR, DhM hAaT. ThAsZ hR,
sGW 0a sSRW0, YGZ eaY DhM
TjAaAa DaAaT. eaYZ AD YW-
AG sSRW Of sVi Rah hR DfGGA.

eaYZ AD QfAa 0EeG A eaY
aG sVRT eaY0a OfA 0EeG A sV-
IT. eaYZ eEaAaOf Of hAaAa
eaY hZf.

QAWsz 0i DhAsa D0sAs TEs0-
Of Rah hR jAaAa. eaYZ AD
Of hAhaAa sEaAa DhAa 0aAaV-
LA 0s44T, 0haAsZ a4aAaW0 aER
aY4AY RfAa DfOaT.

eaY DhM DhB iE QAWY DaH
DAs aSf0s EhaAa h4T. TGZ
jGAa asAa4 0EeG A 0aC DhAa
a4aAaT; eaYZ TGaA s4s s0WLA
WMG TGaA OfAAT, DaFZ eaY 0a-
WAT, Ra4aGaz s4aR 0aAs4AT.

QAWaYZ 0EeG A 0aH Df DAs
OfAaT. 0aGZ LMG TGaA, 0aR,
De j0EaAa 0hYE4T; 0s000Z 0h-
aF DhM DJG 0e s0T.

eaYZ 0aG 0aVfAaG OfAaT,
De 00- 0asAaAa sAaWAT. DaFZ
0aR0 Of 0aT0 0aAaAa. 0h
sOaRT, eaYZ sF jEaAaAa qfaW-
0 hA ThAs DAa DhAw0 hAaT aG
0aH Df 0aAa; 0aGZ h4 jAhaA-
WZ0-A h4 RWhe LAaIR DhAw0TG
hRT.

D4Z hA aB0 0sAa 0aR, iE DE
GGAaAaA DhT DhM DhYfAaV-
AT DeWfAaAa DeIC hRT, De sA-
AWLA jUaAa Of hAaAaT.

0h, De OfC RfA, QAWC-A 0haA-
aLlA 0GA 0aThAa jAaAaAa,

